

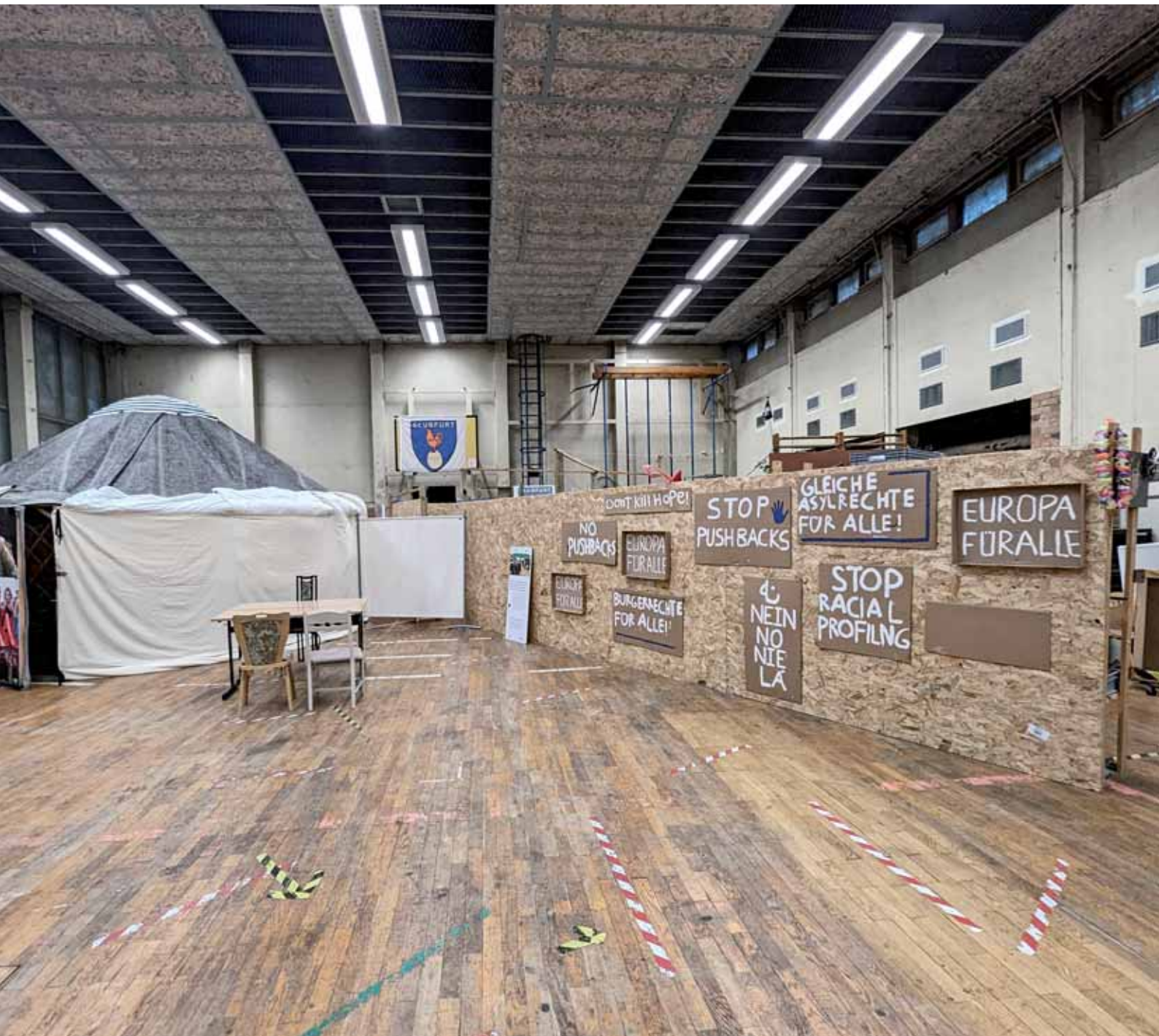


Stubfurt



PROFIL

Magazyn | Magazin | Magazine



BRÜCKENPLATZ | PLAC MOSTOWY | BRIDGE SQUARE

EINE OFFENE SOLIDARGEMEINSCHAFT

OTWARTA WSPÓLNOTA SOLIDARNOŚCI

AN OPEN SOLIDARITY COMMUNITY



Frieden hat viele Gesichter

Pokój ma wiele twarzy

Peace has many faces

Frieden ist ein großes Wort, das Gegenteil ist Krieg. Beides ist uns zurzeit nah. Es gibt Orte und Situationen, die wir damit verbinden. Gute und traurige Geschichte(n).

In Gesprächen mit unterschiedlichen Menschen habe ich erfragt, was sie friedlich macht, ist es ein Ort oder eine Tätigkeit? Ist es das Alleinsein und sich zurückziehen oder eher die Geselligkeit? So viele Befragte so viele Antworten. Lassen Sie sich anrühren, bewegen von Bildern und Texten. Und vor allem, fühlen Sie sich eingeladen, den eigenen inneren Frieden zu suchen, zu stärken, zu leben und mit anderen zu teilen.

Pokój to wielkie słowo, jego przeciwieństwem jest wojna. Oba są nam obecnie bliskie. Są miejsca i sytuacje, które nam się z nimi kojarzą. Dobre i smutne historie.

W rozmowach z różnymi ludźmi pytałam, co sprawia, że są spokojni, czy jest to miejsce, czy jakaś czynność? Czy jest to samotność i wycofanie, czy raczej spotkania towarzyskie? Ilu rozmówców, tyle odpowiedzi. Daj się poruszyć i wzruszyć obrazom i tekstom. A przede wszystkim poczuć się zaproszony do poszukiwania własnego wewnętrznego spokoju, wzmocnienia go, życia nim i dzielenia się nim z innymi.

Peace is a big word, the opposite is war. Both are close to us at the moment. There are places and situations that we associate with it. Good and sad stories.

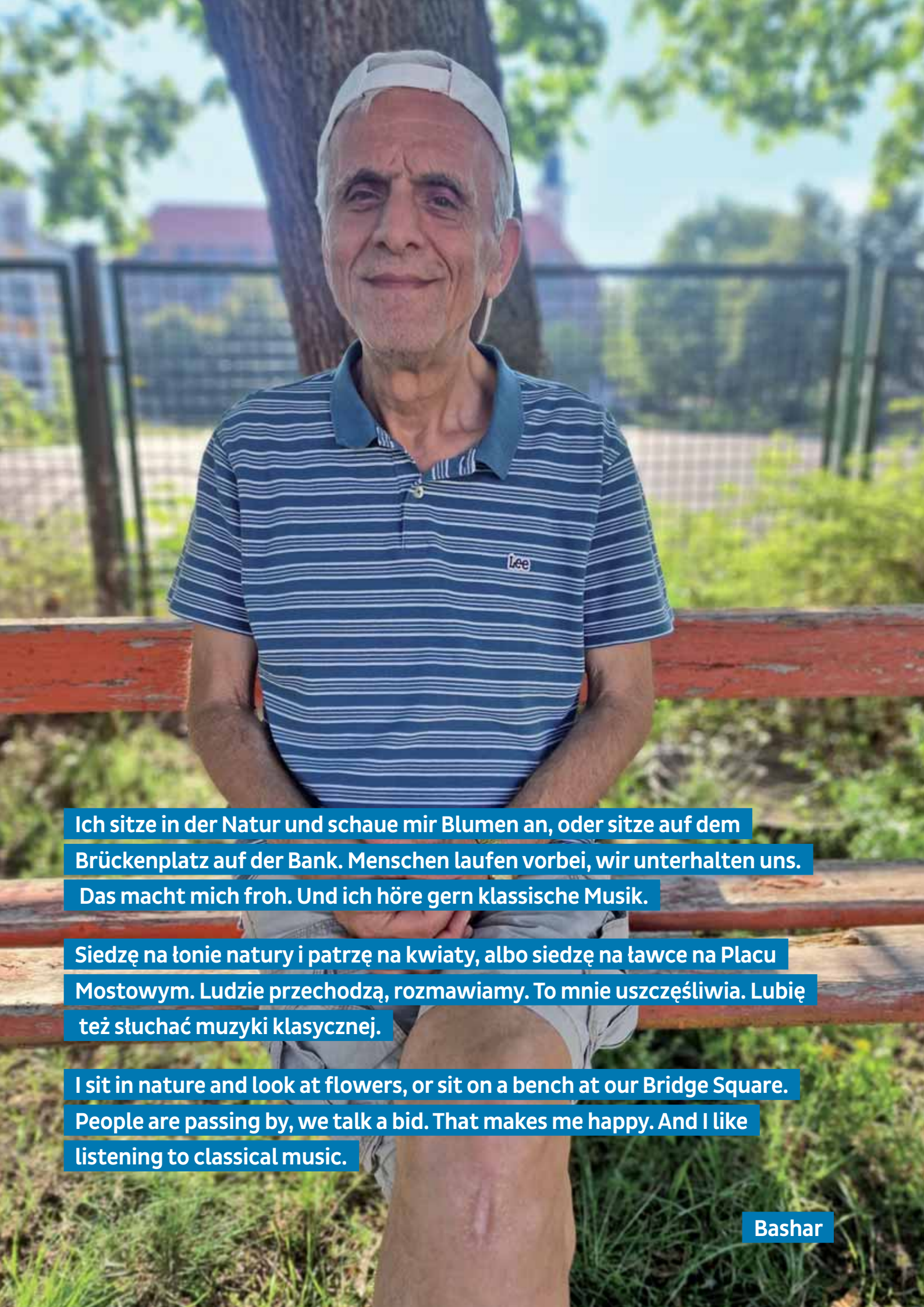
In conversations with different people, I asked what makes them peaceful, is it a place or an activity? Is it being alone and withdrawing or rather socialising? So many interviewees, so many answers. Let yourself be touched and moved by the images and texts. And above all, feel invited to seek, strengthen and live your own inner peace and share it with others.

Uta Kurzwelly



WIR SAGEN NUR: GEBT DEM FRIEDEN EINE CHANCE
 WSZYSTKO, CO MÓWIMY, TO DAĆ POKOJOWI SZANSE
 ALL WE ARE SAYING IS GIVE PEACE A CHANCE

John Lennon



Ich sitze in der Natur und schaue mir Blumen an, oder sitze auf dem Brückenplatz auf der Bank. Menschen laufen vorbei, wir unterhalten uns. Das macht mich froh. Und ich höre gern klassische Musik.

Siedzę na łonie natury i patrzę na kwiaty, albo siedzę na ławce na Placu Mostowym. Ludzie przechodzą, rozmawiamy. To mnie uszczęśliwia. Lubię też słuchać muzyki klasycznej.

I sit in nature and look at flowers, or sit on a bench at our Bridge Square. People are passing by, we talk a bid. That makes me happy. And I like listening to classical music.

Bashar



Musik zu machen, gibt mir innere Ruhe. Zum Beispiel, wenn ich den langsamen Satz von Beethovens Sonate Pathétique spiele oder in der Singakademie Brahms' Deutsches Requiem mitsinge.

Tworzenie muzyki daje mi wewnętrzny spokój. Na przykład, gdy gram wolną część Sonaty Patetycznej Beethovena lub śpiewam Niemieckie Requiem Brahmsa w Singakademie.

Making music gives me inner peace. For example, when I play the slow movement of Beethoven's Sonata Pathétique or sing along to Brahms' German Requiem in the Singakademie.

Adrian

Ich bin zufrieden und glücklich, wenn ich Menschen retten kann,
die am Ertrinken sind.

Jestem zadowolony i szczęśliwy, gdy mogę ratować tonących ludzi.

I am satisfied and happy when I can save people who are drowning.

Aimun





Wenn ich tanze, werde ich ausgeglichen.

Gdy tańczę, staję się zrównoważona.

When I dance, I become balanced.

Amira

A man with a beard and mustache, wearing a white polo shirt and blue jeans, stands in front of a fence with vertical yellow and blue stripes. He is holding a worn, black and white soccer ball in his right hand. The background is slightly out of focus.

Fußballspielen macht mich friedlich.

Gra w piłkę nożną daje mi spokój.

Playing football makes me peaceful.

Anas



Freiheit macht mich friedlich.

Wolność daje mi spokój.

Freedom makes me peaceful.

Bahareh



Radio machen macht friedlich, weil man in Kontakt kommt mit freundlichen Menschen. Man ist im Dialog, weil es Menschen gibt, die zuhören wollen.

Tworzenie radia czyni spokojnym, ponieważ wchodzisz w kontakt z przyjacielnymi ludźmi. Prowadzisz dialog, ponieważ są ludzie, którzy chcą słuchać.

Making radio is peaceful because you come into contact with friendly people. You are in dialogue because there are people who want to listen.

Bernd

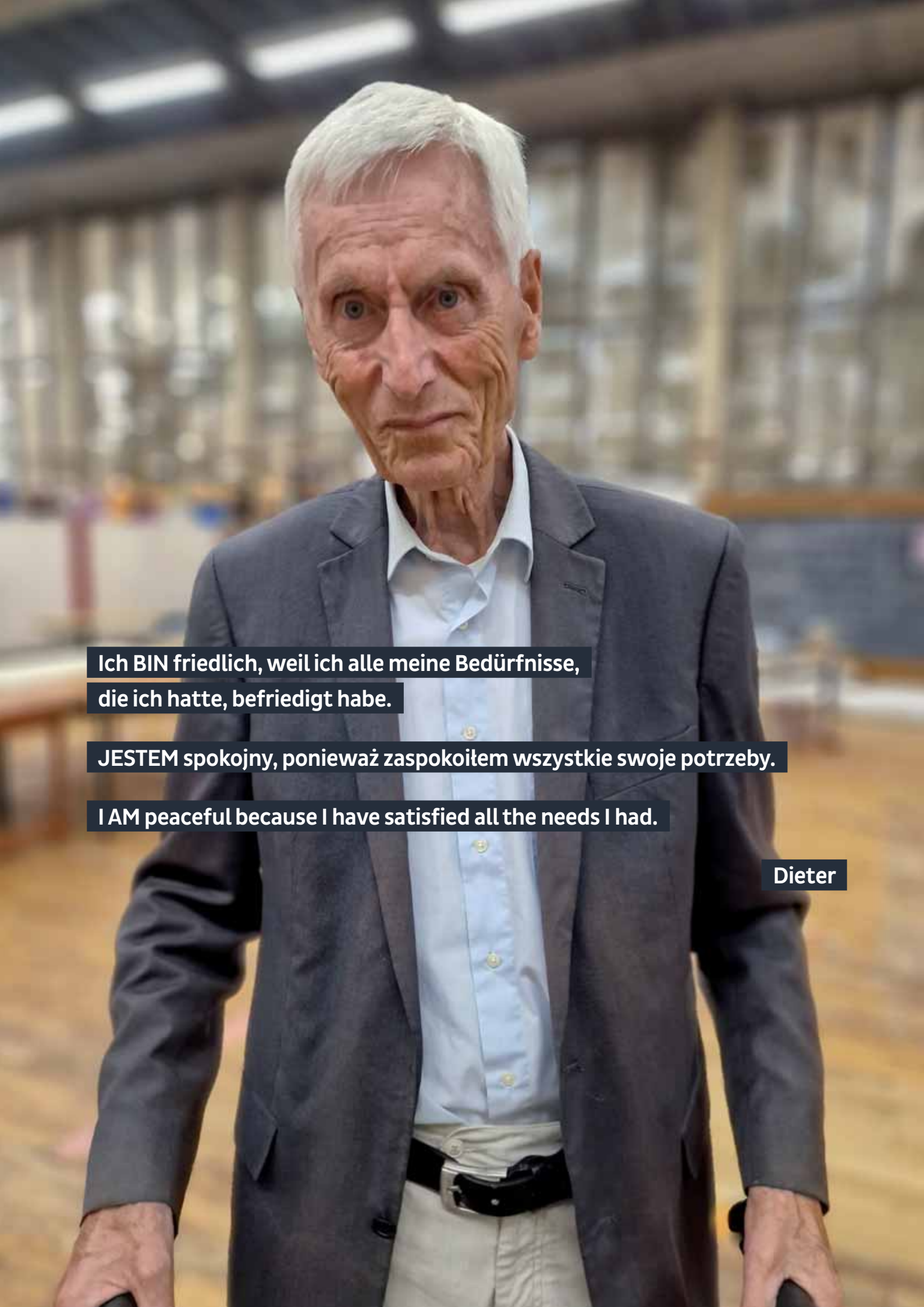


Mein Kaffee wird gern getrunken. Das macht mich froh, wenn ich ihn koche und andere damit glücklich mache.

Ludzie lubią pić moją kawę. Cieszę się, gdy ją robię i uszczęśliwiam nią innych.

People like to drink my coffee. It makes me happy when I make it and make others happy with it.

Christa



**Ich BIN friedlich, weil ich alle meine Bedürfnisse,
die ich hatte, befriedigt habe.**

JESTEM spokojny, ponieważ zaspokoilem wszystkie swoje potrzeby.

I AM peaceful because I have satisfied all the needs I had.

Dieter



Wenn ich meiner Familie helfen kann, bin ich glücklich und in Frieden.

Jeśli mogę pomóc mojej rodzinie, jestem szczęśliwa i spokojna.

If I can help my family, I am happy and at peace.

Dorothee



Mich machen glückliche Kinder froh und entspannt.

Szczęśliwe dzieci sprawiają, że jestem szczęśliwa i zrelaksowana.

Happy children make me happy and relaxed.

Elena

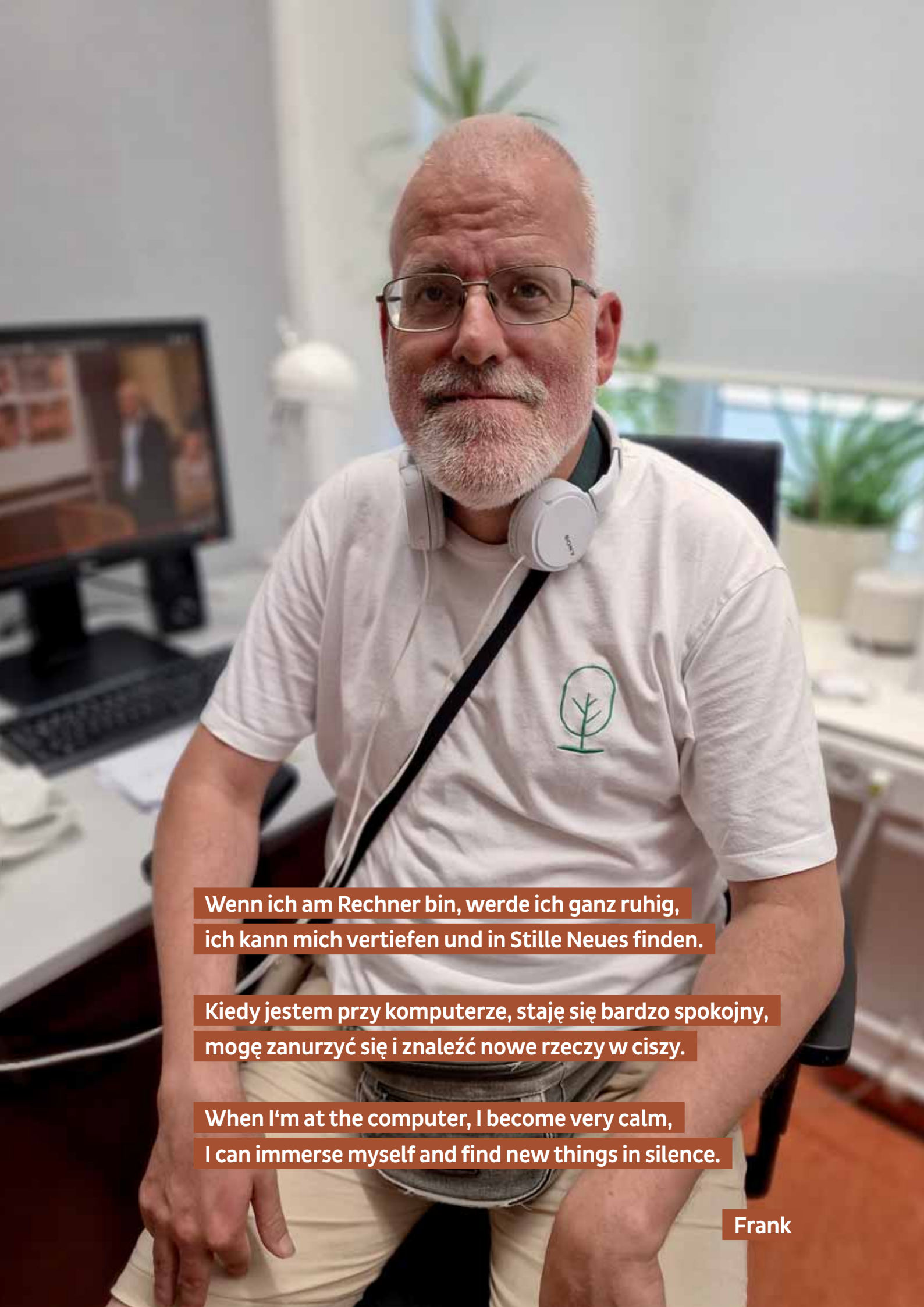


Der Ort des Friedens ist meine innere Mitte.

Miejscem spokoju jest moje wewnętrzne centrum.

The place of peace is my inner centre.

Frank



Wenn ich am Rechner bin, werde ich ganz ruhig,
ich kann mich vertiefen und in Stille Neues finden.

Kiedy jestem przy komputerze, staję się bardzo spokojny,
mogę zanurzyć się i znaleźć nowe rzeczy w ciszy.

When I'm at the computer, I become very calm,
I can immerse myself and find new things in silence.

Frank



Wenn ich radle, wird es ganz still in mir.

Kiedy jeżdżę na rowerze, w środku jest bardzo cicho.

When I'm cycling, I get very quiet inside.

Franziska

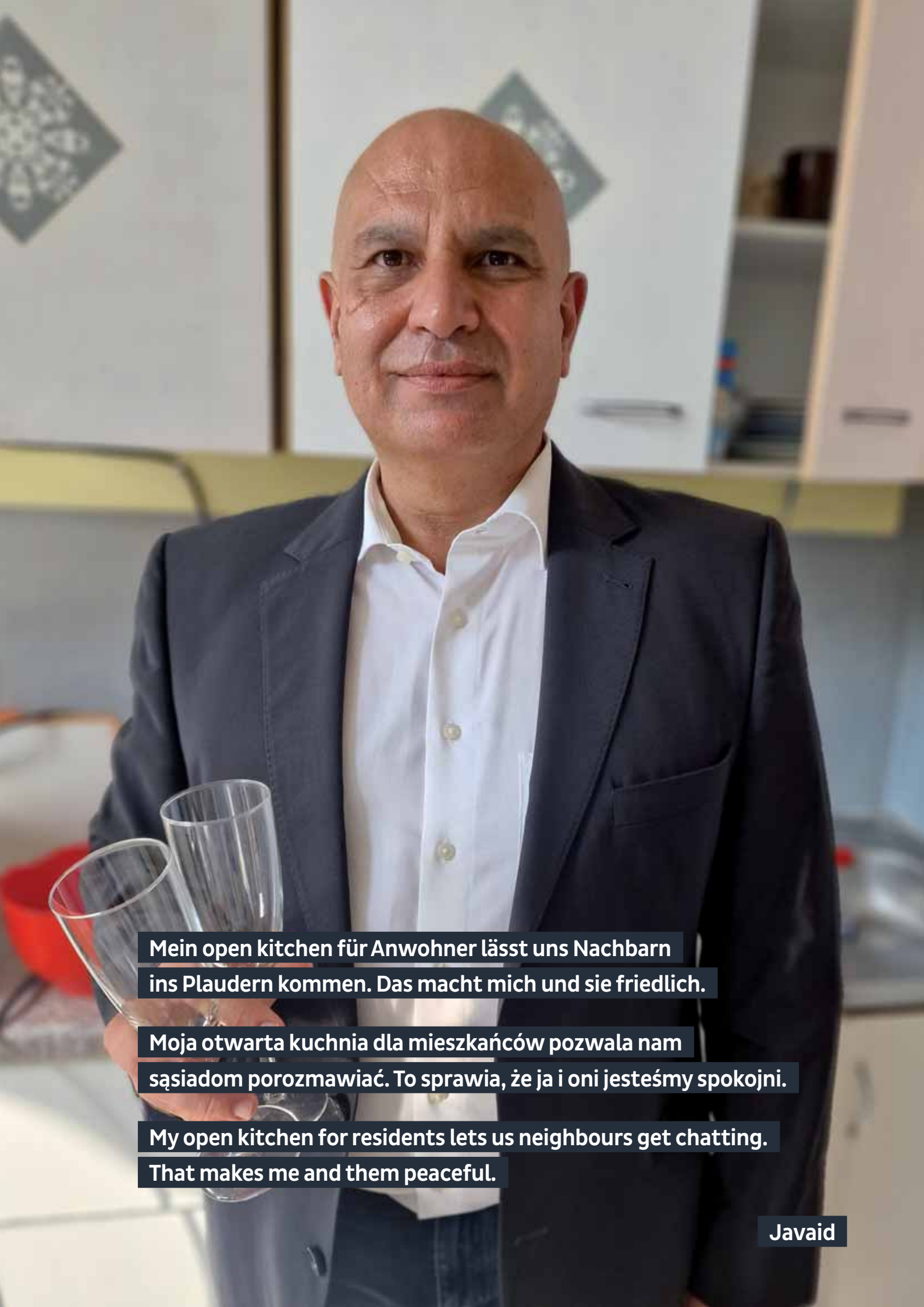
A man with short dreadlocks and a goatee, wearing a light green short-sleeved button-down shirt, stands in a workshop. He is smiling at the camera. He holds a red-handled hammer in his right hand and a screwdriver in his left. His glasses are hanging from his neck. The background is a wall of light-colored wood panels.

Immer was mit den Händen zu tun zu haben, macht mich friedlich.

Zawsze mam coś do zrobienia rękami, co sprawia, że jestem spokojny.

Always having something to do with my hands makes me peaceful.

Freddy



**Mein open kitchen für Anwohner lässt uns Nachbarn
ins Plaudern kommen. Das macht mich und sie friedlich.**

**Moja otwarta kuchnia dla mieszkańców pozwala nam
sąsiadom porozmawiać. To sprawia, że ja i oni jesteśmy spokojni.**

**My open kitchen for residents lets us neighbours get chatting.
That makes me and them peaceful.**

Javaid



Wenn meine Kinder ein gutes Zeugnis bringen, bin ich sehr friedlich.

Kiedy moje dzieci przynoszą dobre świadectwa, jestem bardzo spokojny.

When my children get a good report, I am very peaceful.

Karamatullah

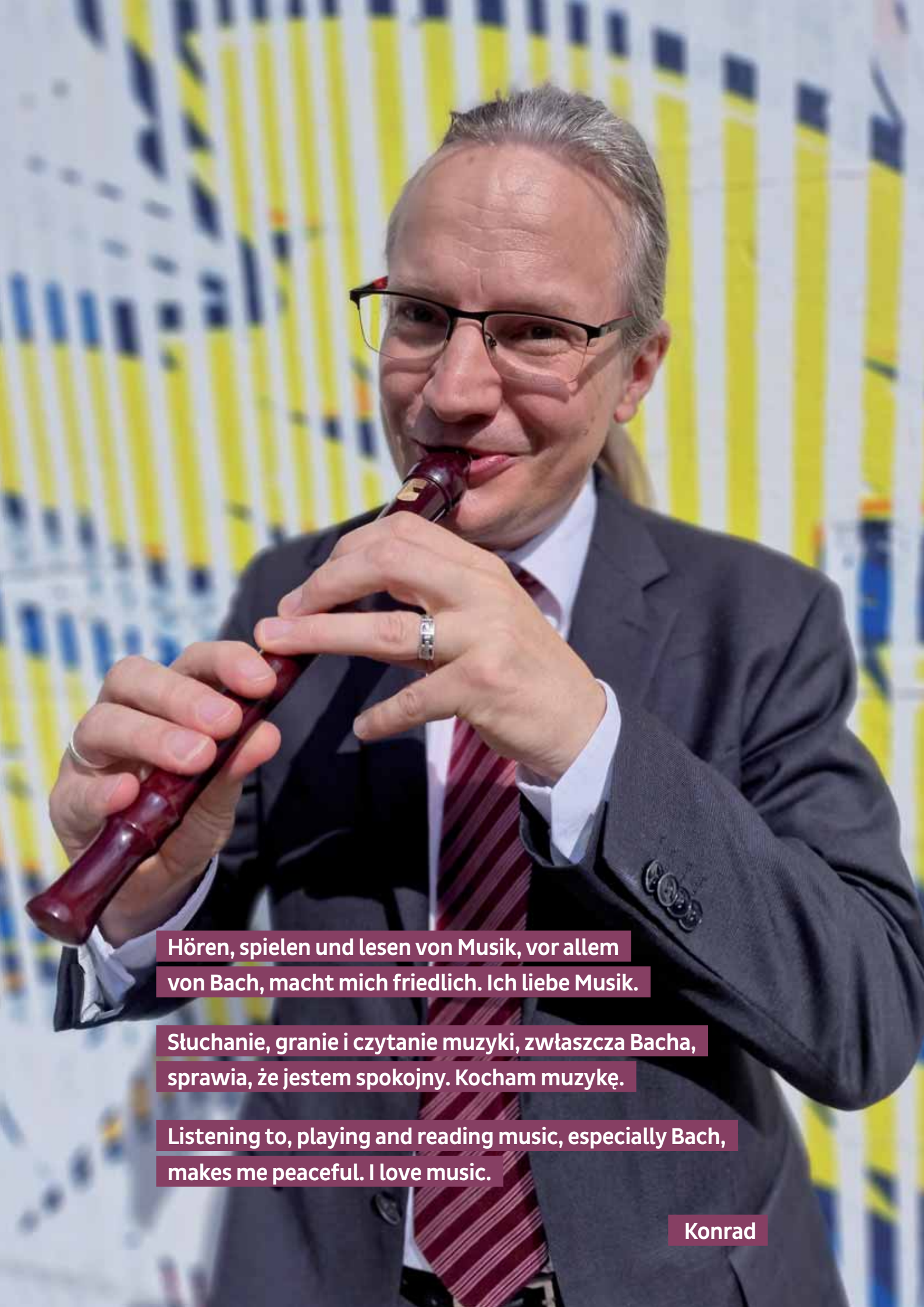


Spielen macht mich ruhig und wenn sich zwei streiten, halte ich mich lieber raus.

Granie sprawia, że jestem spokojny, a jeśli dwie osoby się kłócą, wolę trzymać się od tego z daleka.

Playing makes me calm and if two people are arguing, I prefer to stay out of it.

Kevin



Hören, spielen und lesen von Musik, vor allem von Bach, macht mich friedlich. Ich liebe Musik.

Słuchanie, granie i czytanie muzyki, zwłaszcza Bacha, sprawia, że jestem spokojny. Kocham muzykę.

Listening to, playing and reading music, especially Bach, makes me peaceful. I love music.

Konrad



Ich höre gern Hiphop, das ist lässige Musik, die mich entspannt.

Lubię słuchać hip hopu, to spokojna muzyka, która mnie relaksuje.

I like listening to hip hop, it's laid-back music that relaxes me.

Kurt




Friedlich. Im Garten steht eine Linde, sie hat ein Kronendach.
In den Zweigen sitzen gern Spatzen und machen am Morgen Krach.

Pokój. W ogrodzie jest lipa, ma baldachim. Wróble lubią siadać na
gałęziach i hałasować o poranku.

Peaceful. There is a lime tree in the garden, it has a canopy.
Sparrows like to perch in the branches and make a racket
in the morning.

Michael

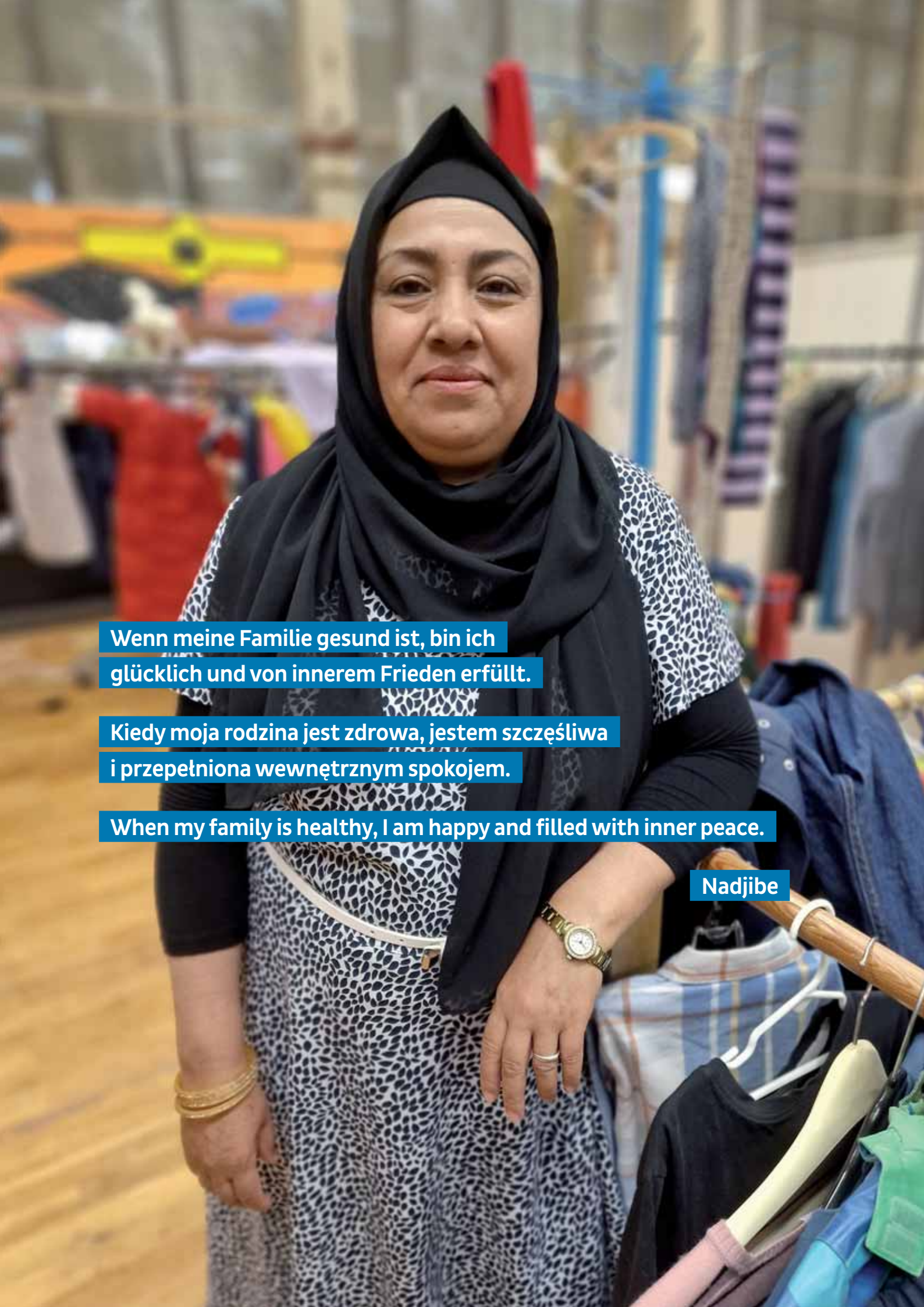
A middle-aged man with dark hair, wearing a dark grey suit jacket over a white button-down shirt, stands outdoors. He has his right hand on his chest and is wearing several rings and a watch. The background shows a blurred building with some text and greenery under a clear blue sky.

Am friedlichsten bin ich, wenn meine Kinder glücklich sind.

Jestem najbardziej spokojny, gdy moje dzieci są szczęśliwe.

I'm most peaceful when my children are happy.

Mohammad



Wenn meine Familie gesund ist, bin ich glücklich und von innerem Frieden erfüllt.

Kiedy moja rodzina jest zdrowa, jestem szczęśliwa i przepiętna wewnętrznym spokojem.

When my family is healthy, I am happy and filled with inner peace.

Nadjibe




Aus alten Sachen neue Sachen machen, dem Alten neues Leben mit Hilfe der Nähmaschine und den Händen einzuhauchen, macht mich peaceful.

Robienie nowych rzeczy ze starych, tchnięcie nowego życia w stare za pomocą maszyny do szycia i moich rąk sprawia, że jestem spokojna.

Making new things out of old things, breathing new life into the old with the help of the sewing machine and my hands, makes me peaceful.

Nataliia



Zigarettenrauchen entspannt mich, macht mich friedlich.
Und das Lächeln anderer Menschen.

Palenie papierosów mnie odpręża, uspokaja.
Uśmiechy innych ludzi też.

Smoking cigarettes relaxes me, makes me peaceful.
And other people's smiles.

Piotr



Anderen helfen und Kontakte zu Menschen bringen mir positive Energie.

Pomaganie innym i kontakty towarzyskie dają mi pozytywną energię.

Helping others and socialising with people gives me positive energy.

Rania



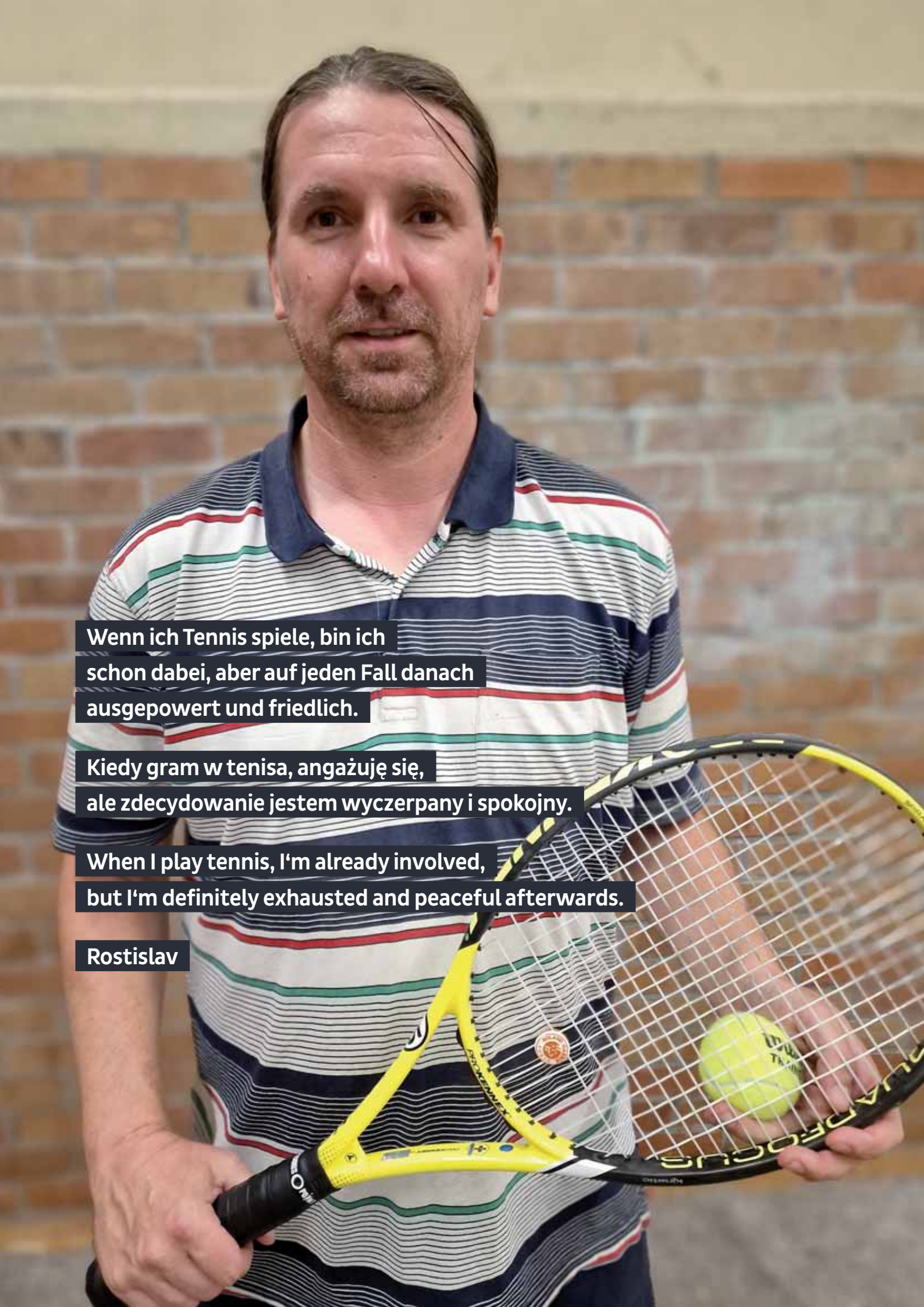
JUST CHILL.

Menschen zu helfen, macht mich friedlich. Und Musik ist alles!

Pomaganie ludziom sprawia, że jestem spokojny. A muzyka jest wszystkim!

Helping people makes me peaceful. And music is everything!

Rohullah



Wenn ich Tennis spiele, bin ich schon dabei, aber auf jeden Fall danach ausgepowert und friedlich.

Kiedy gram w tenisa, angażuję się, ale zdecydowanie jestem wyczerpany i spokojny.

When I play tennis, I'm already involved, but I'm definitely exhausted and peaceful afterwards.

Rostislav



Farben machen mich friedlich,
ich liebe grün, blau, gelb...

Kolory mnie uspokajają, uwielbiam
zielony, niebieski, żółty...

Colours make me peaceful, I love
green, blue, yellow...

Roxana

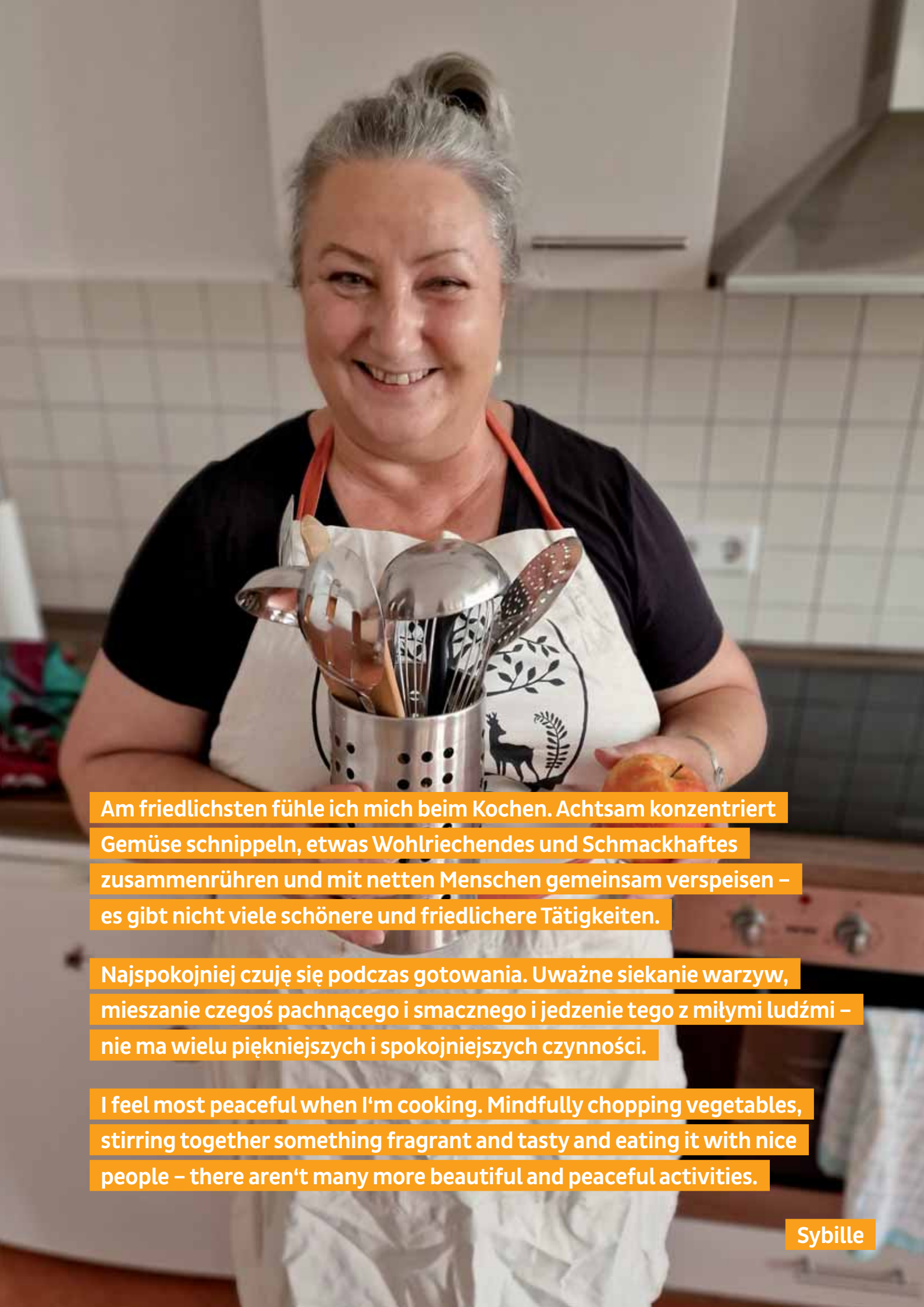


Wenn ich bastle, häkle und male, werde ich ganz ruhig.

Kiedy tworzę, szydełkuję i maluję, staję się bardzo spokojna.

When I'm crafting, crocheting and painting, I become very calm.

Sophie



Am friedlichsten fühle ich mich beim Kochen. Achtsam konzentriert Gemüse schnippeln, etwas Wohlriechendes und Schmackhaftes zusammenrühren und mit netten Menschen gemeinsam verspeisen – es gibt nicht viele schönere und friedlichere Tätigkeiten.

Najspokojniej czuję się podczas gotowania. Uważne siekanie warzyw, mieszanie czegoś pachnącego i smacznego i jedzenie tego z miłymi ludźmi – nie ma wielu piękniejszych i spokojniejszych czynności.

I feel most peaceful when I'm cooking. Mindfully chopping vegetables, stirring together something fragrant and tasty and eating it with nice people – there aren't many more beautiful and peaceful activities.

Sybille



Friedlich sein heißt für mich, sich Zeit zu lassen.

Ein Garten braucht Zeit, Wachstum braucht Zeit...

Dla mnie bycie spokojnym oznacza niespieszenie się.

Ogród potrzebuje czasu, wzrost potrzebuje czasu...

For me, being peaceful means taking your time.

A garden needs time, growth needs time...

Thomas

Liebe und Singen machen mich friedlich.

Miłość i śpiew sprawiają, że jestem spokojny.

Love and singing make me peaceful.

Tomasz





**Wenn ich Kunst mache (am liebsten Collage und Fotografie),
werde ich ganz weich und friedlich, fühle mich vollkommen im Fluss.**

**Kiedy tworzę sztukę (kolaż i fotografia są moimi ulubionymi), staję się
bardzo miękka i spokojna i czuję się całkowicie w innym świecie.**

**When I make art (collage and photography are my favourites),
I become very soft and peaceful and feel completely in the flow.**

Uta

Über Brückenplatz | Plac Mostowy

O Placu Mostowym | Brückenplatz

About Bridge Square | Plac Mostowy



Den „Brückenplatz | Plac Mostowy“ verstehen wir als ein Labor für eine Gesellschaft der Zukunft jenseits der Idee von Nationalstaaten. Uns beschäftigt die Frage, ob eine Gemeinschaft möglich ist, in der alle zum WIR dazugehören? Es sind prozesshaft neue gesellschaftspolitische Strukturen entstanden, die sich in unserer Mikrogesellschaft bewährt haben: Das „Stübfurter Parlament“, bei dem alle, die zu der öffentlichen kommen, automatisch Stadtverordnete von Stübfurt sind und eine Stimme haben. Oder das Gremium der „Schlüsselbesitzer“, das diejenigen vereint, die regelmäßig auf dem „Brückenplatz | Plac Mostowy“ aktiv sind und einen Schlüssel zur alten ehemaligen Turnhalle und einen Administratorenzugang zu unserem Veranstaltungskalender bekommen haben. Sie haben Vertrauen und Verantwortung geschenkt bekommen. Darüber hinaus kann jeder zum „Brückenplatz | Plac Mostowy“ kommen, mitmachen und seine eigenen Ideen einbringen und umsetzen. So ist eine Art Solidargemeinschaft gewachsen.

Mittwochs und samstags von 15:00 –18:00 sind wir immer geöffnet. Kommt einfach vorbei und lernt uns kennen. Mittwochs um 18:00 laden wir zum STAMMTISCH ein.

Postrzegamy „Brückenplatz | Plac Mostowy“ jako laboratorium dla społeczeństwa przyszłości wykraczającego poza ideę państw narodowych. Zastanawiamy się, czy możliwa jest społeczność, w której każdy należy do MY? Nowe struktury społeczno-polityczne wyłoniły się w procesie, który sprawdził się w naszym mikrosoczeństwie: „Parlament Stübfurcki“, w którym każdy, kto przychodzi na spotkanie publiczne, jest automatycznie radnym Stübfurtu i ma prawo głosu. Albo komitet „posiadaczy kluczy“, który zrzesza tych, którzy są regularnie aktywni na „Placu Mostowym | Placu Mostowym“ i otrzymali klucz do starej dawnej sali gimnastycznej oraz dostęp administratora do naszego kalendarza wydarzeń. Zostali obdarzeni zaufaniem i odpowiedzialnością. Ponadto każdy może przyjść na „Brückenplatz | Plac Mostowy“, przyłączyć się, wnieść swój wkład i zrealizować własne pomysły. W ten sposób powstała swego rodzaju solidarna społeczność.

Jesteśmy zawsze otwarci w środy i soboty od 15:00 do 18:00. Wpadnij i poznaj nas. W środy o 18:00 zapraszamy na STAMMTISCH.

We see the “Bridge Square | Plac Mostowy” as a laboratory for a society of the future beyond the idea of nation states. We are concerned with the question of whether a community is possible in which everyone belongs to the WE? New socio-political structures have emerged in a process that have proven their worth in our micro-society: The “Stübfurt Parliament”, where everyone who comes to the public one is automatically a city councillor of Stübfurt and has a vote. Or the committee of “key holders”, which unites those who are regularly active on the “Bridge Square | Plac Mostowy” and have been given a key to the old former gymnasium and administrator access to our calendar of events. They have been given trust and responsibility. In addition, anyone can come to “Brückenplatz | Plac Mostowy”, join in and contribute and realise their own ideas. In this way, a kind of community of solidarity has grown.

We are always open on Wednesdays and Saturdays from 15:00 to 18:00. Just drop by and get to know us. On Wednesdays at 18:00 we invite you to the STAMMTISCH.

Tłumaczenia | Übersetzungen | Translations
Michael Kurzwelly

Zdjęcia | Fotos | Photos
Uta Kurzwelly

**Projekt graficzny i skład | Grafische Gestaltung
und Layout | Graphic design and layout**
Piktogram Polska

Wydawca | Herausgeber | Publisher
Slubfurt e.V., Gündendorfer Straße 13, D-15230
Frankfurt (Oder)
www.nowa-amerika.eu

Diese Ausgabe der Slubfurter Zeitung PROFIL ist
das Ergebnis der Kunstaktion „Frieden hat viele
Gesichter“ von Uta Kurzwelly

Aktualne wydanie slubfurckiej gazety PROFIL
jest wynikiem kampanii artystycznej „Pokój ma
wiele twarzy” autorstwa Uty Kurzwelly

This issue of the Slubfurt newspaper PROFIL is
the result of the art campaign „Peace has many
faces” by Uta Kurzwelly



Przy wsparciu | Gefördert von | Sponsored by

Gefördert mit Mitteln des Landes Brandenburg



B BRANDENBURGISCHE GESELLSCHAFT
FÜR KULTUR UND GESCHICHTE
Plattform Kulturelle Bildung
Brandenburg



Gefördert mit Mitteln des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kultur, sowie des Ministeriums
für Soziales, Gesundheit, Integration und Verbraucherschutz des Landes Brandenburg

